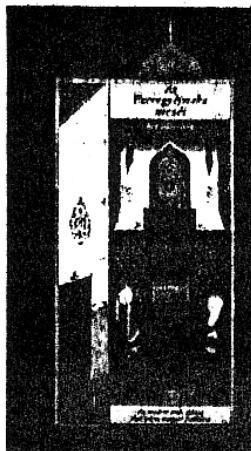


## Ezeregyéjszaka meséi

CSÖRNÖK MARIANN

Az Ezeregyéjszaka meséiről, néhány jellegzetes szereplőről (Sahrazád, akit eddig Seherezádeként emlegettünk, Hárún ar-Rásid, vagy a dzsinnek) mindenki hallott, ám Magyarországon valójában senki nem ismerte, mert nem ismerhette Az Ezeregyéjszaka meséit. Ennek a csodálatos történetfolyamnak a legtöbb



európai nemzet kultúrájában (így a magyarban), sőt születése helyén, az arab világban is megvolt a maga különös, fordításokkal, hozzátoldásokkal vagy épp tendenciózus rövidítésekkel, gyermekmesévé vagy erotikus könyvvé való átirásokkal teli története. Most azonban megszületett, a fordító, Prileszky Csilla 15 éves munkája, majd az Atlantisz kiadó hatalmas vállalkozása révén Az Ezeregyéjszaka meséinek első teljes magyar nyelvű kiadása. Hét kötben jelenik meg ez év karácsonyáig a küllemében is igényes munka, az első 270 éjszaka meséit már olvashatjuk.

Nemcsak teljes fordítás ez, de a lehető leghitelesebb is. Az autentikus forrás szövegű, magas szintű és rendkívül élvezetes átültetése. Csodálatos nyelvezettel elmesélt történetek, amelyekben mindennaposak a csodák. A jellemzéseknél gyakran rímes prózába forduló szöveg („Ifjúsága édes, öltözéke ékes, a termete sudár, arcán fénylő sugár, szemöldöke párja kettős ív csodája”), a mesékbe illeszkedő (Tótfalusi István fordításának köszönhető) versek a nyelvi gazdagság leginkább kézzelfogható példái.

És a csodák – talán azért lehetnek annyira az élet részei, mert a végzetét (Allah akaratát) úgysem kerülheti el a legkiválóbb sem. Ám a történet maga életet menthet. Nemcsak a Sahrijár király kíváncsiságát ébren, ezzel magát életben tartó Sahrazádé, de bárkié is. Sok mesében újabb és újabb szereplő kezd elbeszélésébe, így három vagy akár négy történet is egymásba épül, míg az első végére érünk. Hiszen csak annak van élete, akinek története van, amit akár aranytintával jegyezhetnek fel a kádi udvarában. Mindez „ha a szemünk sarkába lenne vésve, intő tanulságul szolgálna minden'arra figyelmezőnek”. De legalábbis rendkívüli élmény, nem csak ezeregy éjszakára.